

Чувашский государственный институт гуманитарных наук  
Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова

**ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ НАРОДОВ  
ПОВОЛЖЬЯ И УРАЛА**

**Проблемы регионального литературоведения  
и фольклористики**

Материалы XI Международного симпозиума  
(г. Чебоксары, 21–24 мая 2018 г.)

Чебоксары 2018

УДК 81=51(082)  
ББК 81.2=62/=65я43  
Я 41

*Печатается по решению Ученого совета  
Чувашского государственного института гуманитарных наук*

Составители и ответственные редакторы  
кандидат филологических наук О. Г. Владимирова  
кандидат филологических наук И. Ю. Кириллова

**Языковые контакты народов Поволжья и Урала: Проблемы регионального литературоведения и фольклористики: материалы XI Международного симпозиума (г. Чебоксары, 21–24 мая 2018 г.) / сост. и отв. ред. О. Г. Владимирова, И. Ю. Кириллова; ЧГИГН, ЧГУ. Чебоксары, 2018. 200 с.**

В сборник включены материалы конференции «Проблемы регионального литературоведения и фольклористики», проведенной в рамках XI Международного симпозиума «Языковые контакты народов Поволжья и Урала». Статьи посвящены истории и теории литературы, фольклористики Урало-Поволжского региона.

Издание адресовано работникам науки, культуры, образовательных учреждений, а также всем, кто заинтересован отечественным и региональным литературоведением и фольклористикой.

ISBN 978-5-87677-237-4

© Чувашский государственный  
институт гуманитарных наук, 2018  
© Чувашский государственный  
университет, 2018

**Т. И. Зайцева**

Удмуртский государственный университет (Ижевск)

## **ЛИТЕРАТУРНАЯ ЖИЗНЬ УДМУРТИИ В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности развития художественной литературы Удмуртии в годы Великой Отечественной войны и литературная жизнь республики в целом. Дается характеристика историко-литературной обстановки в республике, проанализированы произведения удмуртских писателей военных лет с точки зрения их тематического и жанрового своеобразия. Актуализируется вопрос о том, что нового внесло в развитие жанров национальной литературы военное время. Представлен сжатый обзор республиканской книгоиздательской деятельности.

**Ключевые слова:** удмуртская литература, литературная жизнь военных лет, удмуртская книга, репертуар удмуртской книги.

Война 1941–1945 гг. коренным образом изменила ситуацию в отечественной художественной культуре. В литературе Удмуртии, как и в стране в целом, происходит быстрая жанровая переориентация: усиливается публицистическое начало, развиваются мобильные жанры лирики, прозы, драмы, активно публикуются произведения героико-патриотического содержания. Главной задачей национальной художественной литературы стала консолидация народа, все литературные жанры начинают «работать» на то, чтобы вселить в человека уверенность в победе. Суровые обстоятельства войны внесли серьезные коррективы и в работу республиканского книжного издательства, многие сотрудники ушли на фронт, резко сократилась поставка бумаги. Удмуртгосиздат очень быстро перешел на выпуск брошюр и листовых изданий, уменьшился формат книг, уплотнился шрифт, уменьшилось количество иллюстраций и др. Изменился

и тематический состав книг, издательский план «освободился» от не актуальной в условиях войны тематики.

К сожалению, удмуртская литература периода Великой Отечественной войны практически не изучена. Кроме коротких рецензий на произведения военных лет в газетах того периода и упоминаний о них в статьях обзорного характера можем назвать две работы, в которых рассматриваются закономерности развития национальной литературы 1941–1945-е гг. [Уваров, 1982, с. 51–61; Уваров, 1987, с. 179–195].

Широкую популярность в народе приобрели жанры патриотической и политической литературы. Примечательно, что сила слова этих текстов не оставляет равнодушным даже сегодняшнего читателя. Патриотический репертуар издательства, прежде всего, составляли переводные очерки русских авторов. Так, с первых дней войны выходят «Германской фашизм калыкъёслы рабство вае» («Германский фашизма несет рабство народам», 1941) Д. Заславского, «Гитлеровщина самой кышкыт тушмон луэ русской калыкы» («Гитлеровщина – смертельный враг русского народа», 1941) Л. Ильичёва и П. Юдина. В этом ряду следует назвать брошюру Н. Матюшкина «Быдто немецкой оккупантъёсты ванъзэ, одигзэ но кельтыгэк» («Истребить немецких оккупантов всех до единого»), вышедшую на русском и удмуртском языках в 1942 г. Автор приводит ужасающие факты зверства фашистов на территории СССР, Польши, Франции, Бельгии, Греции, Югославии и других оккупированных землях.

Особым видом публикаций явились сборники, собранные из материалов газетных статей и имеющих агитационно-патриотический характер. К примеру, в сборник «Фашистской захватчикъёслэн зибет улазы» («Под игом фашистских захватчиков», 1941) включены статьи из газет «Правда» и «Известия». Сборник «Фашистьёс адыми сиисъёс» («Фашистские людоеды», 1942) составлен из статей известных советских журналистов Г. Александрова, И. Эренбурга, Б. Лавренева, переведенных на удмуртский язык. Призывающие названия статей – «Людоеды», «Фабрика для убийства людей» и др. обостряют чувство ненависти к врагу. Подобных сборников за годы войны вышло около десятка. Среди них – «Нылкышноос Великой отечественной

война дырья: Газетъёсысь но журналъёсысь люкам материалъёслэсь сборник» («Женщины в Великой Отечественной войне: Сборник материалов, собранных из газет и журналов», 1943), П. Поспелов «Сила советского патриотизма» (1945) и др.

В сборник «Народные герои» (1942), вышедший на русском и удмуртском языках, вошло 17 очерков о подвигах советских солдат, в том числе трех наших земляков – П. Поздеева, красноармейца Попова, комсомольца Сосновского, повторившего подвиг А. Матросова. В сборник, наряду со статьями, опубликованными в центральных газетах, вошли статьи и из «Удмуртской правды».

В издательском репертуаре этих лет важное место занимали издания, обучающие военному делу. Такого плана брошюры рассказывали о правилах поведения человека в военной обстановке, знакомили с противогазом, разными видами оружия и т.д. Среди этих изданий – «Боец и отделение в ночном бою», «Будь готов ПВХО», «Как стрелять из винтовок и ручных пулеметов», «Памятка бойцу – истребителю танков».

Несмотря на все сложности военного времени, в республике большое внимание уделялось выпуску учебной литературы. Активно издавались учебники для национальных школ, как переводные, так и оригинальные. Вот названия некоторых выпущенных учебников той эпохи: «Арифметика» для 5 класса А. П. Киселева (1941) и Е. С. Березанской (1945); «Естествознание» для начальной школы В. А. Тетюрева (1941–1943); «История СССР» под редакцией А. В. Шестакова (1942) и др. За военные годы было издано 20 переводных учебников общим тиражом 163 тыс. экз. Отдельный разговор – учебники удмуртского языка, удмуртской литературы, книги для чтения и литературные хрестоматии на удмуртском и русском языках, буквари на удмуртском и русском языках. В учебники по удмуртской литературе и хрестоматии были включены произведения русских писателей А. С. Пушкина, Н. А. Некрасова, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова, М. Горького, А. П. Гайдара и др., переведенные на удмуртский язык, а также произведения удмуртских писателей А. Багая, И. Т. Дядюкова, И. Г. Гаврилова, М. П. Петрова,

Ф. Г. Кедрова и др. В хрестоматии для 6–10 классов включены произведения военно-патриотической тематики.

Собственно художественная литература о войне началась одновременно с переводных и оригинальных произведений. В 1941 г. была напечатана комедия А. Е. Корнейчука «Украина-лэн степьёсаз» («В степях Украины», пер. М. Петров), рассказы И. Прокофьева «Пограничникъёс Отечественной война дырья» («Пограничники в Отечественной войне», 1942). Главенствующее место в литературно-художественном процессе начинает занимать жанр призывного стихотворения и песни. В первый же военный сборник «Мы победим!», вышедший на удмуртском и русском языках в августе 1941 г., включены стихи о войне П. Чайникова, Т. Шмакова, И. Гаврилова, Г. Туганова, А. Лужанина, И. Зорина. В сборник также вошли переводы на удмуртский язык текстов известных песен В. И. Лебедева-Кумача «Вставай страна огромная» (пер. И. Гаврилова) и «Если завтра война» (пер. П. Чайникова). В русской версии сборника «Мы победим!» были представлены стихи русских поэтов Удмуртии А. Писарева, В. Семакина, Н. Надеждинского, К. Камского и др.

В 1943 г. появился сборник стихов и рассказов «Патриоты» на удмуртском и русском языках. В него вошли стихотворения Т. Шмакова, А. Лужанина, А. Бутолина, П. Чайникова, Г. Гай, А. Волкова и др. Важно отметить, что многие поэты присылали свои стихотворения с пометкой «действующая армия». В русской версии этот сборник вышел под названием «Натиск», центральное место в нем занимает поэма А. Бутолина «Верность» в переводе на русский язык А. Писарева. Подобные сборники имели огромное патриотическое и нравственное воздействие на юношество.

Проза 1941–1945-х гг. прошла путь от натуралистической и отвлеченно-схематической манеры изображения военной реальности до нравственно-гуманистического осмысления действительности. В самом начале войны события описываются в «батальном» варианте очерка и коротком рассказе очеркового типа. Здесь чаще описывается один военный эпизод, являющийся своеобразным примером героизма. Наиболее значимыми произ-

ведениями этого ряда стали очерки А. Бутолина и И. Гаврилова, вошедшие в сборник «Ми вормом» («Мы победим!», 1941), рассказы М. Можгина, А. Клабукова, И. Зорина, напечатанные в брошюре «Патриотъёс» («Патриоты», 1943). В этих очерках главным действующим лицом выступают коллектив, батальон, бригада разведчиков и т.д. В середине и в конце военных «сороковых» появляются циклы рассказов и очерков, в которых в изображении человека и событий войны развиваются психологизм, приемы документальности, создаются художественные образы-символы.

В ряду книг, составленных из художественных текстов и написанных на основе конкретных боевых наблюдений, следует назвать сборники М.П. Петрова «Уй чоже» («За ночь», 1943), И. Т. Дядюкова «Ож» («Война», 1944), С. Широкова «Ож-маськон лудын» (1944), М. А. Лямина «Тыл пырти» («Сквозь огонь», 1945). Широкую известность получили рассказы И. Прокофьева, вошедшие в брошюру «Пограничникъёс Отечественной война дыръя» («Пограничники в Отечественной войне», 1941).

В начале 1945 г. появился альманах прозы и поэзии «Вормон сюрес» («Победная дорога»). Альманах открывается Гимном Советского Союза, переведенным на удмуртский язык П. Чайниковым. В альманахе напечатаны стихи Ф. Кедрова, присланные с фронта, среди них – известное стихотворение «Мы наступаем». Живые впечатления войны передают стихи М. Петрова, И. Гаврилова, С. Широкова, Т. Шмакова. В прозаических произведениях, вошедших в альманах, показаны героические будни тружеников тыла. Таковы очерки Т. Архипова «Калык кужым» («Сила народа») и «Анай» («Мать»)). В целом альманах наглядно отражает возросший творческий потенциал удмуртской литературы военных лет.

Военный роман и военная повесть в их «чистом» виде в удмуртской литературе рассматриваемого периода не были созданы, поскольку обстановка не располагала к созданию произведений широкого эпического размаха. Тем не менее, определенные достижения имеются в жанре лиро-эпической поэмы. Например, поэма С. Широкова «Кык вынъёс» («Два брата»),

удостоенная премии «За лучшее произведение литературы и искусства» в августе 1945 г. Была также опубликована поэма И. Дядюкова «Пиелэн гоштэтэз» («Письмо сына», 1944) в газете «Советской Удмуртия».

Массовость героизма побуждала авторов на создание пьес, которые ставились самодеятельными коллективами. Это пьесы И. Гаврилова «Советской Родина понна» («За советскую Родину») и «Виты́мтэ куно» («Неожиданный гость»), М. Петрова «Улон понна» («За жизнь»), Л. Перевощикова «Удмурт ныл» («Удмуртская девушка») и др. В их основе – приемы лирики и публицистики, открытой народной драмы. Авторами активно используются юмористические ситуации, для пьес характерно доминирующее героико-патетическое звучание.

В годы войны продолжалось издание произведений и для детей. Всего было выпущено 18 книг. Русская литература представлена прозаическими и поэтическими произведениями, переведенными на удмуртский язык: «Рассказы» (1941) Л. Н. Толстого, «Стихи» (1941) М. Ю. Лермонтова, «Басни» (1944) И. А. Крылова, «Детство» (1941) М. Горького. Переводы были осуществлены А. Бутолиным, А. Лужаниным, М. Петровым, Г. Тугановым, П. Чайниковым и др. Война наложила свой отпечаток и на выбор переводимых произведений. Прежде всего, это были рассказы о мужестве защитников Родины, их героизме на фронте и в тылу. К примеру, «Черемыш, геройлэн выныз» («Черемыш, брат героя», 1941) Л. Кассиля, «Нош тон?» («Кто ты?», 1941) А. Введенского, «Трое у щели» (1943) Н. Ляшко.

Для самых маленьких изданы «Пичиослы книга» («Книга для детей», 1941) С. Я. Маршака, четыре книжки стихов «Горшокъёс но мешокъёс» (1943) и «Горшки и мешки» (1944), «Дрова» (1945) и «Пу» (1945) Я. В. Година на русском и удмуртском языках в виде идентичных изданий. Они представляют собой маленькие книжки-малышки.

В военные годы вышло всего три издания произведений удмуртских писателей для детей. Такое небольшое количество объясняется тем, что многие писатели находились на фронте. Выходят переиздания «Тютю Макси» (1941) А. Багая, «Улэм



потэ» («Жить хочется», 1945) П. А. Блинова, новым «военным» изданием стал сборник «Бадьпуос куашето» («Ивы шумят», 1941) И. Т. Дядюкова.

Несмотря на весь трагизм военной эпохи, национальная литература сумела быстро и динамично изменить эмоциональный строй, идейный и сюжетно-тематический диапазон произведений, сделать каждую публикацию боевой, активной, массовой. Литература породила яркую по своей силе и искренности поэзию, суровую прозу и публицистику, острую драматургию.

### **Библиография**

Уваров А. Н. Удмуртская поэзия в годы Великой Отечественной войны // Вопросы истории и поэтики удмуртской литературы и фольклора: сб. ст. Ижевск: / НИИ при СМ УАССР. Ижевск: [б. и.], 1984. С. 51–62.

Уваров А. Н. Удмуртская литература в годы Великой Отечественной войны // История удмуртской советской литературы: В 2 т. / Кол. авторов; ИМЛИ им. А. М. Горького АН СССР, НИИ при СМ УАССР. Устинов: Удмуртия, 1987. С. 179–195.

**Г. Г. Ильина**

Чувашский государственный университет  
им. И. Н. Ульянова (Чебоксары)

### **ЧУВАШСКИЕ ДРЕВНИЕ ОБРЯДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ВЫБОРОМ МЕСТА ПОСЕЛЕНИЯ**

**Аннотация.** В статье исследуется архаический обряд, который в разных формах проявляется и в наши дни. Его невозможно освятить без опоры на древнее мышление наших предков и древней картины мира. Трудность понимания мышления людей другой исторической эпохи может вызвать ужас и отвращение у современного человека. Но для наших предков было важным именно такое понимание того, что при строительстве нового здания и открытия нового поселения получение духа-покровителя нового места путем принесения жертвы.

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Аминев З. Г.</i> Мотив кормления ребенка птицами как древнеиранский реликт в башкирском фольклоре.....	4
<i>Антонов Ю. Г.</i> Этапы становления и развития жанров драматургии в мордовской литературе.....	9
<i>Арекеева С. Т.</i> Драматические ситуации и типы персонажей в пьесе удмуртского писателя К. С. Яковлева «Сюртэм Карпа» («Безрогий Карпа»).....	20
<i>Булычева Е. А., Никифорова О. П.</i> Здоровьесберегающие приёмы в начальной школе.....	26
<i>Васильева Л. А.</i> Особенности эпистолярной формы повествования в чувашской литературе.....	31
<i>Данилова М. Г.</i> Портретные очерки Валентины Ивановой.....	34
<i>Думан Гуль Бану.</i> Небесные тела в поэме К. В. Иванова «Нарспи» и особенность их в чувашском фольклоре.....	38
<i>Ермакова Г. А., Владимирова О. Г., Якимова Н. И.</i> Лирика Г. Н. Айги как пространство, представляющее национальный тип мышления.....	53
<i>Зайцева Т. И.</i> Литературная жизнь Удмуртии в годы Великой Отечественной войны.....	61
<i>Ильина Г. Г.</i> Чувашские древние обряды, связанные с выбором места поселения.....	67
<i>Камитова А. В.</i> Учебно-методические пособия В. А. Ислентьева в контексте просветительских проектов XIX в.....	74
<i>Кириллова И. Ю.</i> Некоторые тенденции развития современной чувашской драматургии.....	84
<i>Обрезкова Н. А.</i> Глагол в стихотворении удмуртской поэтессы Е. Макаровой «Тэбинись сйзыл куазь киултйз улонме» и в его переводе на коми язык «Арлӧн шуштӧм ловшыьс ыджыдалӧ олӧмас».....	93
<i>Остапова Е. В.</i> О переводе стихотворений С. Есенина на коми язык.....	101
<i>Родионов В. Г.</i> Особенности раннего творчества Ивана Яковлева (проблема авторской позиции).....	109
<i>Савирова М. П.</i> Художественное и идейное своеобразие политических детективов в литературоведении Урало-Поволжья.....	129

<b>Сарбаи Л. Н.</b> Путешествие-путеводитель в русской литературе XIX века: мифология и фольклор в «Волге от Твери до Астрахани» Н. П. Боголюбова.....	134
<b>Софронова И. В.</b> Метод нанизывания в чувашской словесности.....	145
<b>Федосеева Н. А.</b> История перевода произведений М. Лермонтова на марийский язык в первой половине XX века.....	154
<b>Федяй С. В.</b> Репрезентация концепта «сад» в чувашской литературе 50-80-х гг. XX в. (А. Артемьев).....	162
<b>Чекушкина Е. П.</b> Паянхи чăваш прозинчи мифологизм паллисем.....	166
<b>Шеянова С. В.</b> К проблеме периодизации истории мордовской литературы.....	172
<b>Шкляев А. Г.</b> Мишши Сеспель и Кузубай Герд: на линии взлёта.....	179
<b>Шушакова Г. Н.</b> Соотношение традиционно- фольклорного и авторского начал в эпосе М. Атаманова «Тангра».....	184
<b>Якимова (Афанасьева) Е. Р.</b> Чăваш литературинчи монодрама жанрĕ (Б. Чиндыкован «Хура чĕкес» пьеси тăрăх).....	191